



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2020/21

Destinace (země, město): Čína, Peking

Jméno, příjmení: Blanka Zahajská

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Pekingská univerzita zahraničních studií (*Beijing Foreign Studies University, BFSU*), Fakulta evropských jazyků a kultur
<http://www.bfsu.edu.cn>

Obecně o bohemistice na BFSU

Český jazyk se na BFSU vyučuje od 50. let minulého století. Obor zde má dlouhou tradici a je podporován. Katedra českého jazyka je součástí fakulty evropských jazyků a kultur, která nabízí celkem 25 jazykových oborů. Studenti českého jazyka absolvují čtyřleté bakalářské studium. Obor bohemistika se na BFSU otevírá jednou za dva roky a do 1. ročníku katedra přijímá kolem 20 studentů. Část z těchto studentů tvoří studenti BISU (*Beijing International Studies University*), kteří tři roky studují češtinu společně se studenty BFSU a pak se vrací na svou mateřskou univerzitu, kde v závěrečném roce studují jiný obor. Akademický rok je rozdělen do dvou semestrů (16 týdnů), po nichž následuje zkuškové období (2 týdny).

Situace v letošním roce

V tomto akademickém roce probíhala výuka s českou lektorkou nadále pouze online z České republiky. Na rozdíl od loňska byli studenti přítomní na kampusu a výuku tedy absolvovali společně ve třídě. V letošním roce se vyučovalo ve dvou ročnících, ve druhém (*vstupní úroveň A2, výstupní úroveň B1*) a ve čtvrtém (*vstupní úroveň B2, výstupní úroveň C1*). Ve druhém ročníku studovalo 19 studentů, ve čtvrtém 13 studentů. Česká lektorka vyučovala *čtení* (všeobecné jazykové dovednosti) a *mluvení* ve 2. ročníku a *psaní literaturu* ve 4. ročníku. Další

předměty, jako například *překlad* nebo *čtení publicistických textů*, vyučovali tři čínští kolegové a tato výuka probíhala prezenčně.

Distanční výuku nenarušovaly žádné velké technické problémy. Čínští studenti jsou navíc velmi technicky zdatní, takže pokud problém nastal, byli schopní ho rychle vyřešit. Přesto jsme se potýkali s různými omezeními. Vzhledem k přítomnosti studentů ve třídě nebylo například možné rozdělovat je do místností na výukových platformách. Trochu nešikovné bylo posílání mikrofону po třídě. Využívání online aplikací pro výuku se neosvědčilo, protože se aplikace většinou nepodařila otevřít všem studentům, někdy na ni nebyl přístup z Číny vůbec apod. Co se naopak osvědčilo, byla práce s výukovými listy, doplněnými různými video nebo audio ukázkami, které byly speciálně vytvořeny pro každý předmět.

Diplomové práce

Nejtěžším úkolem, který letos přes sebou měli studenti 4. ročníku, bylo sepsání diplomové práce. Studenti tuto práci píšou v češtině (má rozsah asi 30 stran) a často si vybírají komparativní témata z různých oborů (nemusí se věnovat jen českému jazyku nebo literatuře). Zde jsou některé tituly letošních diplomových prací: *České překlady idiomatických výrazů v čínském oficiálním diskurzu*, *Srovnávací studie zákonů o ochraně osobních údajů v Číně a České republice*, *Srovnávací studie postavení žen v Číně a v České republice po druhé světové válce z feministické perspektivy*, *Vliv Boloňského procesu na český systém vysokoškolských titulů na příkladu Univerzity Karlovy* apod.

Všichni studenti se nakonec úkolu zhostili úspěšně a svou diplomovou práci obhájili. Část z nich bude v příštím akademickém roce pokračovat v magisterském studiu na jiném oboru, jiní začnou svou pracovní kariéru.

Výukové materiály

Pro výuku všeobecných jazykových dovedností jsme využívali učebnice *Basic Czech II. a III.* Pro psaní jsme používali vybrané odborné příručky věnující se psaní odborných textů. Pro výuku literatury jsme používali učebnice literatury pro střední školy (nakladatelství Didaktis), autentické literární texty a například Youtube kanál Na potítku, určený pro středoškolské studenty.

Externí přednášky

Během tohoto akademického roku se nám podařilo zorganizovat dvě odborné online přednášky určené pro naše studenty i pro další bohemistická pracoviště v Číně. Pozvání k první přednášce přijal Martin Stluka, pracovník Ústavu Českého národního korpusu, který se dlouhodobě věnuje staré češtině a spolupracuje na vytvoření diachronní složky českého národního korpusu. Ve své přednášce *Stručný úvod do vývoje češtiny* představil studentům vývoj češtiny v průběhu staletí, seznámil je s nejstaršími českými památkami i s pozadím formování spisovného českého jazyka. Druhou přednášku *České loutkářství v evropském kontextu* vedla Kateřina Dolenská, vyučující z katedry alternativního a loutkového divadla DAMU a šéfredaktorka časopisu *Loutkář*. Pro studenty si připravila poutavé vyprávění o historii českého loutkářství, českých marionetách a moderním loutkovém divadle, jež doplnila úžasným množstvím fotografií a obrazového materiálu. Obě přednášky se setkaly s velmi pozitivní odezvou a doufám, že se nám podobná setkání nad českou kulturou, historií nebo literaturou podaří uspořádat i v příštím akademickém roce.

Naše úspěchy

Stejně jako vloni se i letos naši studenti zapojili do překladatelské soutěže pro zahraniční studenty pořádané Ústavem jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy a Generálním ředitelstvím pro překlady Evropské komise. V rámci této soutěže studenti překládají publicistický text ze svého rodného jazyka (v případě našich studentů tedy z čínštiny) do češtiny. Letos studenti překládali text věnující se jedné významné české tradici – Mikuláši. Soutěže se zúčastnili tři naši studenti a bylo pro nás velkým potěšením, že jedna z našich studentek (studentka teprve 2. ročníku!) získala v této soutěži čestné uznání.

Praha 15. července 2021

Mgr. Blanka Zahajská